

汉语国际教育中的文化冲突案例分析与对策

梁沁桐

四川大学 四川省成都市 610211

摘要:在经济全球化的背景之下,中国的实力迅速增长,国际汉语教育事业赢得了良好的发展契机。然而,不同国家和地区之间在物质文化、行为文化、制度文化和观念文化四方面存在的巨大差异,造成了各种各样的文化冲突,给国际汉语教学的顺利进行增加了障碍。为此,可以从教师和教学媒介二者身上分析原因,并寻求对策。除此以外,管理部门也可以为减轻文化冲突及其负面影响提供外部支持。在内部因素和外部因素的共同作用下,汉语国际教育中的文化冲突虽仍不能完全避免,但其负面影响可以大幅降低。

关键词:文化冲突;案例;分析;对策

Cultural conflict in chinese international education: case analysis and countermeasures

Qintong Liang

Sichuan University Chengdu, Sichuan 610211

Abstract: In the context of economic globalization, China's strength is growing rapidly, and the cause of international Chinese language education has won a good opportunity for development. However, the huge differences in material culture, behavior culture, system culture and concept culture between different countries and regions have led to various cultural conflicts and increased obstacles to the smooth progress of international Chinese teaching. Therefore, we can analyze the reasons from teachers and teaching media, and seek countermeasures. In addition, management can also provide external support to mitigate cultural conflicts and their negative effects. Under the joint action of internal factors and external factors, cultural conflicts in the international education of Chinese can not be completely avoided, but their negative effects can be greatly reduced.

Keywords: cultural conflict; case; analysis; measures

一、绪论

21世纪以来,在全球经济一体化的趋势引导下,学习第二语言成为刚需。同时,中国以其开放友善的大国形象巍然屹立于世界民族之林。汉语学习变成了一种时尚,国际汉语教育事业也在蓬勃发展。然而,驻外汉语教师与当地学生、同事间的文化冲突时有发生。分析教学工作中的文化冲突实例并提出建议,可以帮助教师更好地发挥主导作用,帮助教材编写者和管理部门更好地发挥指导作用,有利于国际汉语教学中文化冲突问题的解决。

本文以中外文化差异案例库平台与若干硕士论文中的案例为研究对象,简要分析国际汉语教师遭遇的文化冲突,并列原因,提出相应的应对策略。

作者简介:梁沁桐(1997-),女,汉族,辽宁大连人,硕士研究生,研究方向:国际汉语教学。

二、国际汉语教师在教学过程中遭遇的文化冲突案例分析

刘珣先生在其著作《对外汉语教育学引论》当中指出,文化根据内容常常分为物质文化、行为文化、制度文化和观念文化四个层面。本文对文化冲突案例采用此种划分方法。

(一) 物质文化差异引起的文化冲突

一位赴泰志愿者表示,走进食堂的第一感觉就是臭,不管在哪里,味道都差不多。此外,泰国人不喝热水,店家提供的饮品总会是一杯加满了冰块的水。这让赴任的中国志愿者很不习惯。

物质文化具有实用性。异文化与母文化在物质层面存在的差异,无孔不入地给人们的日常生活带来不便。饮食文化是民族文化的重要外在表现形式,饮食不适应直接影响着外派教师的生活质量与工作状态。

(二) 行为文化差异引起的文化冲突

远赴泰国的孔子学院志愿者小菁, 着装讲究地参加当地校方举办的晚宴, 却在手持酒杯与人交谈时不慎被绊了一下, 杯中的红酒溅出来弄脏了旗袍。这样的情况发生后, 周围的泰国人居然都笑着看向小菁, 这让她感觉受到了嘲讽, 越发尴尬, 终于控制不住躲到卫生间哭了起来。

行为文化的表现不似物质文化那样直观, 未经过跨文化训练的人很难自觉地将异文化群体表现出的行为异常与文化差异联系起来, 而是将其误解为个别社会成员的性格缺陷。甚至会受文化中心主义的影响, 认为异文化成员不如母文化成员, 陷入更大的误区。泰国被称为“微笑的国度”, 人们常用“微笑法”来化解尴尬, 这与中国人常用的“视而不见”法大相径庭。本案例中人们的微笑并不是恶意的嘲笑, 而是泰国人化解尴尬的常用方法。

(三) 制度文化差异引起的文化冲突

小王接到南非一所中学的汉语教师志愿者任职通知后, 马上根据初中生的特点制定了教学方案, 备好了课。进入课堂后, 却发现坐在台下的居然是一群十七八岁的学生, 他们对准备好的教学内容完全不感兴趣。小王下课后问过同事, 才知道在南非的教育体系里, 中学并没有初中和高中之分。而在中国谈到“中学”二字, 多数人的第一反应是初中。

制度文化对社会成员的行为起到强制和规范作用。不同的社会中的制度文化各不相同。若跨文化者只以母文化的标准行事, 忽视或违反了他国规章制度, 将会产生负面的影响。本案例中小王老师对南非教育制度了解不够, 造成了尴尬的局面。国际汉语教师在赴任前, 一定要充分了解接收国家的制度, 尤其是教育制度, 避免出现类似情况。

(四) 观念文化差异引起的文化冲突

兰老师在沙特大学任教期间, 引导学生表演《西游记》片段, 在中国广受欢迎的“猪八戒”形象却遭到了学生的厌恶。然而曾受法国殖民的摩洛哥阿拉伯学生在这一问题上略微开放, 他们不吃猪肉, 但不介意猪在艺术作品中出现。

观念文化属于深层文化, 理解观念文化是跨文化交际中层次较高的追求。对于拥有宗教信仰的学生, 不合适的教学内容将会对教学效果产生较大的影响, 甚至可能引发矛盾。近年来国际汉语教学事业发展迅速, 暂时无法做到所有国家和地区都用上富有针对性的教材, 这给教学埋下了文化冲突的隐患。

三、文化冲突的原因分析

(一) 教师因素

1、跨文化意识有待提高

提高教师的跨文化意识, 可以从“摒弃民族中心主义”和“淡化刻板印象”两方面着手。

胡文仲提到, 民族中心主义是按照本族文化的观念和标准去理解和衡量他族文化中的一切。在国际汉语教学实践中, 教师要平等地尊重不同的文化, 尽量克服民族中心主义带来的负面影响。

刻板印象是对异文化持有的先入为主的特定印象, 一旦形成就很难改变。过度依赖刻板印象会使人失去文化敏感度, 忽视异文化群体中个体的个性, 影响交际和教学。国际汉语教师进入异文化之后, 既不能想当然地认为对方与自己没有差别, 也不能以片面的刻板印象为指导, 过分夸大差别。应当保持客观理智的态度, 细致地观察文化之间、个体之间的异同。

2、对学生母语的掌握水平有限

赴外教汉语, 必过语言关。教师对赴任国语言的掌握水平有限, 就会既听不懂学生语言当中的深层文化含义, 也不能合理应对课堂偶发的文化冲突, 从而使学生产生“老师不尊重我国文化”的错觉, 反感老师, 抵触学习汉语, 也会使教师自己陷入文化休克的尴尬境地。

3、教学方法选择失误

汉语教师要针对不同的文化项目和受众选择合适的教授方法。如给小学生介绍中餐, 就不应采用课堂烹饪等具有危险性的形式, 可以给学生布置“画出你的中餐馆”这种富有趣味性的课后作业。给信仰伊斯兰教的学生介绍中国的古典名著, 就可以适当略过《西游记》。对于外国学生难以接受的项目, 也不用过于苛求, 尊重即可。

(二) 教学媒介因素

本文讨论的教学媒介主要是指教材, 教材在文化教学中起到十分重要的作用。现如今, 教材的编写与改版远远跟不上汉语教学事业扩张的速度, 其中的中国文化内容更是很难满足教学需要。许多母语和文化环境不同的国家正在使用相同的汉语学习课本, 课本中的文化内容更新也不够及时, 这都是汉语教材编写时需要解决的问题。

四、文化冲突的对策

(一) 给教师的建议

1、在深刻认识本民族文化的基础上学习赴任国文化
脱离本民族文化, 就无从谈起文化之间的对比分析, 更无法理解诸多社会历史文化现象背后的根源。因此, 国际汉语教师在赴任前要自觉查询资料和分析论证, 全面了解中国文化, 才能在国际汉语课堂上尽可能地还原其原貌和全貌。还可抛砖引玉, 启发学生产生对母语文化的发现和思考, 并在课内外开展积极的文化对比活动。

2、掌握赴任国语言

在对外汉语教学中,当教师对学生母语的掌握水平较低,无法顺利进行课堂沟通,也无法用准确的学生母语解释汉语中的抽象文化概念时,教学效果就会大打折扣。笔者建议国际汉语教师在出国赴任之前,尽早学习接收国语言,重视听力和口语方面的强化训练。

3、补充或修改不合时宜的教材内容

国际汉语教材的编写往往基于学习者的共性,但是学生也具有独特的个性。因此,教材不符合教学需要的现象很难避免。教师应根据学生的个性,修改原教材内容中不符合实际情况的部分,必要时可以大量增删。

4、主动习得跨文化能力

国际汉语教师要想提高自身的跨文化交际水平,必须主动增加与异文化的接触时长,习得跨文化能力和异文化特征。赴任前,教师应珍惜实习机会,认真反思,积累经验。赴任后,对文化冲突要抱有积极的态度,不应回避问题,更不应抱有偏见,应当及时沟通,搜集意见和建议,改进工作。此外,教师应积极参加当地活动,习得异文化群体的交际习惯。在传授知识之余,国际汉语教师还应主动和学生建立平等的朋友关系,这有利于提升教师自身的跨文化素质,更有利于打破师生之间文化的隔阂,达到跨文化交际的较高境界。

(二) 给教学媒介的建议

1、加强教材针对性

教材编写者在设置课本内容时,要充分考虑学习者的母语及文化。在语言方面,应当重视语言间的对比分析,启发学生利用母语对汉语的正迁移,规避负迁移。在文化方面,要尊重学生的母文化。在了解学生母文化特点和禁忌的基础上,选取中国文化内容进入教材。

2、及时更新教材内容

社会的变革促进语言的变革,语言的变革反映社会的变革。近年,社会与语言的关系因为社交媒体、视频软件的层出不穷而日益紧密。国际汉语教材中的语言文化内容也必须与时俱进。将新词新语适当引入课本,有助于学习者了解不断发展变化的当代中国。随着社会和语言的变革速度提高,对外汉语教材的更新换代速度也应提高。教材编写者需及时更新教材内容,不断推出新版本,以适应变化中的教学环境。

(三) 给管理部门的建议

1、重视志愿者选拔和培训中的跨文化因素

选拔进行之前,有关部门应当建立一套完整、综合、实践性强的人才选拔手段,更全面地评估考生的跨文化能力。选拔完成之后,也应在培训中体现跨文化因素的重要性,邀请曾外派到相同国家的人员,为即将出国的志愿者和教师进行针对目的地风俗文化的辅导,组织学生进行实践性文化训练,争取在赴任之后规避尽可能多

的文化冲突。

2、柔性传播中华文化

在世界范围内改善汉语教学效果,需要国家宣传部门的配合。在这一方面,日本在中亚地区的“柔性”宣传手段值得借鉴。以其在塔吉克斯坦举办的“日本文化节”活动为例,不仅以海报的形式重点展示了日本的文化符号,更用多国语言介绍了日本对塔吉克斯坦的援助项目。中国作为四大文明古国之一,历史文化资源丰富,时至今日仍以开放的大国形象活跃在国际舞台之上。合理利用这些资源,可以有效提升各国人民对中国的友好度,为汉语教学扫清负面刻板印象,促进国际汉语事业的蓬勃发展。

五、结语

文化因差异而冲突,也因差异而丰富。在国际汉语教学实践中,文化的碰撞与冲突固然会带来文化休克等负面影响,但也可以使教学双方对异文化产生直观真实的印象,了解其不为人知的一面,感受其独特的魅力。异文化的接触利大于弊,国际汉语教学的发展势不可挡。相信在教师与管理部門的共同努力之下,文化冲突定将被有效化解。

参考文献:

- [1]刘珣.对外汉语教育学引论[M].北京:北京语言大学出版社,2000.
- [2]胡文仲.跨文化交际学概论[M].北京:外语教学与研究出版社,1999.
- [3]任磊.国际汉语教师证书面试常见英文回答[M].北京:世界图书出版公司,2016.
- [4]叶军.国际汉语教学案例分析与点评[M].北京:外语教学与研究出版社,2015.
- [5]刘颖.语言学概论[M].重庆:重庆大学出版社,2012.
- [6]杜冰冰.赴泰汉语教师志愿者跨文化冲突案例分析及应对策略[D].广西大学,2017.
- [7]王丽华.跨文化交际中的文化冲突研究[D].辽宁大学,2017.
- [8]毛潇霏.汉语国际教育背景下面向儒家文化圈的跨文化交际研究[D].西安外国语大学,2016.
- [9]郭桐.2018至2019学年赴泰汉语教师志愿者跨文化冲突案例分析[D].广西大学,2019.
- [10]范笛.中韩跨文化交际中文化冲突案例研究与应对策略[D].山东师范大学,2018.
- [11]李雅,夏添.“一带一路”背景下中亚汉语国际教育与中国文化传播机遇与挑战[J].当代教育与文化,2019,(06):31-36.
- [12]陆俭明.汉语国际教育与中华文化国际传播[J].同济大学学报(社会科学版),2015,(04):79-84.